

Tierra

Vol. 142

<スペイン語版>

Contenido (内容)

¡La ubicación de la Asociación Internacional de la Ciudad de Yamato cambiará a partir del 1 de abril! 4月1日から大和市国際化協会の場所が変わります! / Información sobre el horario de atención del Salón de Intercambio Internacional, del Servicio de intérpretes y de la Asociación Internacional 国際交流サロン・通訳サービス 利用時間のご案内 / Se subsidiará la vacunación contra la rubéola 風疹の予防接種を助成します / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

¡La ubicación de la Asociación Internacional de la Ciudad de Yamato cambiará a partir del 1 de abril!

4月1日から大和市国際化協会の場所が変わります!

El 1 de abril, la Asociación Internacional de la Ciudad de Yamato se trasladará al primer piso del Edificio norte del Centro de intercambio de los ciudadanos (Shimin Kōryū Sentā Kitadate). Al lado de la oficina, se abrirá un Salón de intercambio internacional. El concepto de este salón es "Un lugar donde los ciudadanos extranjeros atesoren su propia cultura y puedan reunirse". Este salón será utilizado para el aprendizaje del japonés y suplemento escolar con voluntarios registrados, consultas con intérpretes y también como un espacio de intercambio para los ciudadanos. Como los días y el horario de atención de los intérpretes serán nuevos, sírvase verificarlos. No dude en visitar el salón. Esperamos la visita de todos.

Nueva dirección: Yamato-shi Fukami nishi 1-3-17
Centro de intercambio de los ciudadanos (nombre provisional) Edificio norte 1er. piso (ubicación del antiguo Shōgai Gakushū Sentā)
Acceso: 10 minutos a pie de la Estación de Yamato de las líneas Odakyū-enoshima y Sōtetsu
Tel: 046-265-6051
FAX: 046-265-6052

4月1日、大和市国際化協会は、市民交流センター北館の1階に移転します。事務所の隣には、国際交流サロンをオープンします。このサロンのコンセプトは、「外国人市民が自らの文化を大切に、あつまる場所」。登録ボランティアによる日本語の学習や学校の補習、通訳員による相談、市民の交流スペースとして活用されます。通訳の曜日や時間なども新しくなりますので、お確かめください。ぜひ、お気軽にサロンにお立ち寄りください。皆様のご来場をお待ちしています。

新住所: 大和市深見西1-3-17(仮称) 市民交流センター北館1F (旧生涯学習センター改修施設)
アクセス: 小田急江ノ島線・相鉄線 大和駅より徒歩約10分
電話番号: 046-265-6051
FAX番号: 046-265-6052



Información sobre el horario de atención del Salón de Intercambio Internacional, del Servicio de intérpretes y de la Asociación Internacional

- ※El 2do, 4to. y 5to. sábado, domingos, días festivos y feriados de fin y principio de año está cerrado tanto el Salón de Intercambio Internacional como la oficina de la Asociación Internacional.
- ※Los martes de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00 hay intérprete de español en la municipalidad. TEL:046-263-8305

**国際交流サロン・通訳サービス
利用時間のご案内**

- ※第2・4・5土曜、日曜、祝日、年末年始は国際交流サロンも国際化協会事務局もお休みです。
- ※火曜日9:00-12:00、13:00-16:00は大和市役所にスペイン語通訳員がいます。TEL:046-263-8305

Horario de atención 受付時間			
	Centro de Intercambio Internacional 国際交流サロン	Servicio de intérpretes 通訳サービス	Oficina de la Asociación Internacional 国際化協会事務局
Lunes 月	/		8:30~17:15
Martes 火	9:00~20:15	Vietnamita ベトナム語 9:00~12:00, 13:00~16:00 Inglés 英語 9:00~12:00, 13:00~17:00	8:30~17:15
Miércoles 水	9:00~17:15	Tagalo タガログ語 10:00~13:00 Inglés 英語 9:00~12:00, 13:00~17:00	8:30~17:15
Jueves 木	9:00~20:15	Chino 中国語 10:00~13:00 Inglés 英語 9:00~12:00, 13:00~17:00	8:30~17:15
Viernes 金	9:00~17:15	Español スペイン語 9:00~12:00, 13:00~17:00 Inglés 英語 9:00~12:00, 13:00~17:00	8:30~17:15
1er. y 3er. sábado 第1・3土	9:00~17:15	/	

La Asociación Internacional ofrecerá clases individuales o en grupos pequeños dictadas por voluntarios registrados para apoyar a los extranjeros que deseen estudiar japonés. Las personas interesadas sírvase informarse llamando a la Asociación Internacional. Tel. 046-260-5126 (Desde el 1 de abril al nuevo número de teléfono) Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

国際化協会では、日本語を勉強したい外国人の方をサポートするため、登録ボランティアによる個別、または小グループでのレッスンをを行います。ご興味のある方はぜひお問い合わせください。問合せ：国際化協会 電話:046-260-5126 (4月1日以降は046-265-6051へ) Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

¡El Salón de intercambio internacional de todos!



Todos los 4tos miércoles de cada mes de 10 am a 1 pm miembros del club de madres extranjeras estarán disponibles para consultas sobre temas como la crianza y educación de hijos.



En "Yamato Puresukūru Nihongo Hiroba" (Plaza de Japonés Preescolar de Yamato), los niños estudian japonés divertidamente antes de entrar a la escuela primaria.



En el Salón, los voluntarios registrados también apoyan el aprendizaje de acuerdo con las necesidades de cada niño.



Un intérprete responderá a las diversas consultas de los extranjeros. El servicio de interpretación es gratuito. Sírvase usarlo con toda confianza.



Se subsidiará la vacunación contra la rubéola



風疹の予防接種を助成します

La rubéola es una infección viral causada por el virus de la rubéola, cuyos principales síntomas son erupción cutánea, fiebre y ganglios linfáticos inflamados. Básicamente es una enfermedad con un buen pronóstico, pero cuando ocurre en adultos, puede ser más grave que en los niños, con fiebre alta y erupciones que duran mucho tiempo o dolor en las articulaciones, etc.

Cuando una mujer embarazada está infectada con el virus de la rubéola, el bebé también está infectado y puede nacer con cataratas, enfermedades cardíacas, trastornos de la audición, etc. (síndrome de rubéola congénita). En respuesta a esta situación, la Ciudad de Yamato subsidiará una parte del gasto público para la vacunación contra la rubéola en adultos.

Esta vacunación es voluntaria y aquellos que desean vacunarse sírvanse leer el "Aviso de vacunación contra la rubéola en la ciudad de Yamato" (Yamato-shi Fūshin Yobō Sesshu no oshirase)

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/content/000101429.pdf> y entender los efectos y las reacciones secundarias antes de decidir si se van a vacunar. Una vez contraída la rubéola será tarde. Pensemos en actuar con anticipación.

※ En la prefectura de Kanagawa estamos llevando a cabo un examen (gratuito) para investigar la presencia o ausencia de anticuerpos contra la rubéola. Para más información llamar al Kanagawa-ken Hoken Fukushi Kyoku Hoken Iryō-bu Kenkō Kiki Kanri-ka Kansenshō Taisaku Gurūpu (Oficina de Salud y Bienestar de la Prefectura de Kanagawa Departamento de salud y medicina División de gestión de crisis de salud Grupo de control de enfermedades infecciosas).
Tel. 045-210-4791・4793

Dirigido a: Mujeres residentes de la ciudad que en la fecha de vacunación tengan 19 años o más y que desean quedar embarazadas, o esposos de mujeres embarazadas (independientemente de su estado civil). Sin embargo, las siguientes personas no serán elegibles:

- ① Personas que en el pasado recibieron las vacunas contra el sarampión y la rubéola dos veces.
- ② Personas que han sido vacunadas una vez usando este sistema de subvenciones.
- ③ Personas que han tenido rubéola.
- ④ Mujeres embarazadas o que tienen la posibilidad de estar embarazadas.

Monto del subsidio: Para la vacuna contra la rubéola mixta (MR) es de 6,000 yenes y para la vacuna contra la rubéola simple es de 4,000 yenes.

※ El costo de vacunación varía según la institución médica. Sírvase pagar la diferencia obtenida restando el monto del subsidio del costo de la vacunación.

Periodo de subsidio: Hasta el 31 de marzo de 2019

Lugar de vacunación: Sírvase seleccionar de la lista de Instituciones médicas cooperantes de la ciudad

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/content/000101428.pdf> y ponerse en contacto con la Ciudad de Yamato con anticipación.

Llevar: Utilice su Libreta de salud materno infantil (en el caso del esposo, la Libreta de salud materno infantil del hijo que va a nacer), tarjeta del seguro, formulario de examen preliminar (utilice los que hay en la instituciones médicas o descárguelo del sitio web de la ciudad).

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/content/000101432.pdf>

Informes: Yamato-shi Kenkō Zukuri Suishin-ka (División de Promoción de la Salud de la Ciudad de Yamato) Tel. 046-260-5662

風疹は、風疹ウイルスによって引き起こされるウイルス感染症で、発疹、発熱、リンパ節の腫れが主症状です。基本的には予後良好な疾患ですが、成人で発症した場合、高熱や発疹が長く続いたり、関節痛が起きたりなど、子どもより重症化することがあります。

妊娠早期の妊婦が風疹ウイルスに感染すると、お腹の赤ちゃんにも風疹ウイルスが感染して、白内障や心疾患、聴力障害など(先天性風疹症候群)を持った赤ちゃんが生まれる可能性があります。

この状況を受け、大和市では、成人風疹予防接種の一部公費助成を行います。

この予防接種は任意の予防接種であり、予防接種を希望する方は、「大和市風疹予防接種のお知らせ」

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/content/000101429.pdf>

を読んでから、効果や副反応を理解したうえで、接種するかどうか決めてください。風疹にかかってからでは遅いです。早めの対処を考えましょう。

※ 神奈川県では、風疹の抗体の有無を調べる検査(無料)を行っています。詳しくは神奈川県保健福祉局保健医療部健康危機管理課感染症対策グループ 電話 045-210-4791・4793

対象: 接種日時時点で19歳以上の市内在住者で、妊娠を希望する女性、または妊婦の夫(婚姻関係は問いません)ただし、下記に該当する人は対象外です。

- ① 過去に、麻疹・風疹予防接種を2回受けた人
- ② 本助成制度を使って1回接種したことがある人
- ③ 風疹にかかったことがある人
- ④ 妊娠している方または妊娠の可能性のある方

助成額: 麻疹風疹混合(MR)ワクチンは6,000円、風疹単体ワクチンは4,000円

※ 接種費用は医療機関によって異なります。接種費用から助成額を引いた差額はご自身でお支払ください。

助成期間: 2019年3月31日まで

接種場所: 市内の協力医療機関

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/content/000101428.pdf>
リストから選び、事前に必ず大和市へ連絡してください。

持ち物: ご自身の母子健康手帳(夫の場合は生まれてくる子どもの母子健康手帳)、保険証、予診票(医療機関にあるものをご利用いただくか、または、市ホームページからダウンロードしてご利用ください。

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/content/000101432.pdf>
問合せ: 大和市健康づくり推進課 電話 046-260-5662

Juegos Olímpicos de la Ciudad de Yamato 2018 (Nombre provisional)

(仮称)大和市版オリンピック2018

Con el propósito de animar los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio 2020, se llevarán a cabo los "Juegos Olímpicos de la Ciudad de Yamato 2018" (nombre provisional). Como es necesario inscribirse con anticipación para poder participar en las competencias, sírvase ponerse en contacto con la Asociación Internacional para obtener más información.

Fecha y hora: Lunes 16 de julio (feriado) de 9: 30 a 15: 00 (horario previsto)

Lugar: Yamato Nadeshiko Stadium (Yamato-shi Kamisōyagi 1 - 1 - 1)

Informes: Asociación Internacional (Tel. 046-260-5126)



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

★ (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ ★

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL:http://www.yamato-kokusai.or.jp

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

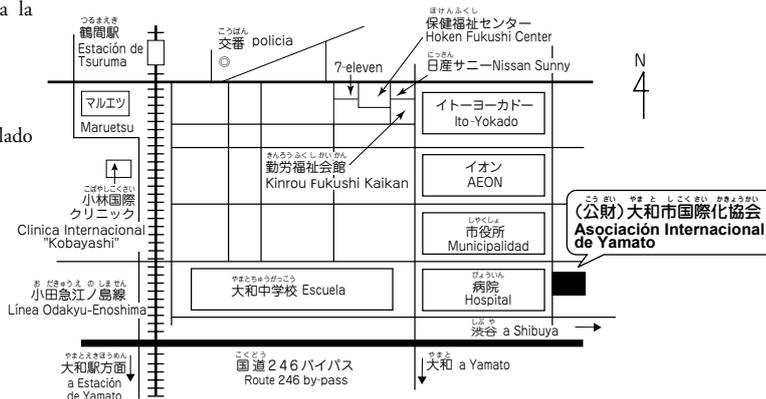
電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜(祝祭日は除く)午前8時30分~午後5時



Clases de japonés para principiantes (con servicio de guardería)

La Asociación Internacional ofrecerá unas clases de japonés para aquellas personas que deseen perfeccionar su conversación en japonés. Para que las madres que tienen hijos pequeños también puedan participar, habrá servicio de guardería. Se estudiarán frases que se usan en diversas situaciones de la vida diaria, gramática japonesa y también kanji. Las personas interesadas sírvanse inscribirse en la Asociación Internacional.

Fecha y hora: Del 18 de mayo al 20 de julio. Todos los viernes de 10:00 a.m. a 12:00 p.m.

Lugar: Shimin Kōryū Sentā Kitakan 2-kai (2do. piso del Edificio norte del Centro de intercambio de los ciudadanos).

* Sírvase consultar el mapa de la portada.

Dirigido a: 16 personas que puedan hablar un poco en japonés y que puedan leer y escribir en hiragana y katakana.

Costo: 2,500 yenes por las 10 clases. (Las personas que usen el servicio de guardería deberán pagar 100 yenes por niño por cada vez)

Inscripción: Sírvase inscribirse por teléfono, correo electrónico o personalmente en la Asociación Internacional.

日本語初級教室(保育付き)

国際化協会では、日本語会話をもっとみがきたい人のための日本語教室を開きます。

小さな子どもがいるお母さんも参加できるように保育サービスを用意しています。

生活のいろいろな場面で使うフレーズや、日本語文法、漢字も勉強します。興味のある方は、国際化協会までお申し込みください。

日時: 5月18日から7月20日まで 毎週金曜日午前10時から12時まで

場所: 市民交流センター北階2階 *表紙の地図でご確認ください

対象: 少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて書ける人16人

費用: 全10回の授業分として2,500円 (保育サービスを利用される方は、子ども一人1回につき100円別途がかかります。)

申込み: 国際化協会に電話、Email、または直接お申し込みください。



Concurso de oratoria en japonés "Nihongo de Hanasō"

Se convoca a participar en el 13º Concurso de oratoria en japonés "Nihongo de hanasō". A los concursantes se les otorgará un certificado y recuerdos, etc.

Fecha y hora: Domingo 22 de julio de 2018 Apertura: 1:30 p.m.

Lugar: Yamato-shi Kinrō Fukushi Kaikan 3-kai Hōru (Centro de Bienestar Laboral de la Ciudad de Yamato)(6 minutos a pie de la estación de Tsuruma de la línea Odakyū-enoshima).

Contenido: Presentación de un discurso en japonés por ciudadanos de nacionalidad extranjera o que tengan relación con un país extranjero (La duración del discurso deberá ser de aproximadamente 5 minutos).

Requisitos: Estudiantes de 4º. año de primaria o mayores. Se dará prioridad a las personas que viven, trabajan o realizan alguna actividad en la ciudad.

Convocatoria: Aproximadamente 10 personas (Como regla, solo podrán inscribirse hasta 2 personas de la misma empresa, escuela, grupo).

Calificación: Se juzgará en base a dos puntos: fuerza de expresión y contenido del discurso.

Tema: Libre. *Sin embargo, no se podrán hacer discursos sobre política ni religión. (Ejemplo: ①Lo que pienso sobre vivir en Japón ②Introducción de mi país de origen, etc.)

Inscripción: Llene el formulario e inscribase en la Asociación Internacional o por FAX o correo electrónico.

Los formularios de inscripción son distribuidos por la Asociación Internacional y también pueden descargarse del sitio web de la Asociación. Se recibirán por orden de llegada desde el martes 1 de mayo.

「にほんごで話そう!」日本語スピーチ大会

「第13回にほんごで話そう!日本語スピーチ大会」に出場するスピーチ発表者を募集しています。出場者には、賞状や記念品等を贈呈します。

日時: 2018年7月22日(日) 午後1時30分開会

場所: 大和市勤労福祉会館3階ホール(小田急江ノ島線鶴間駅から徒歩約6分)

内容: 外国籍または外国につながる市民の日本語スピーチの発表

(スピーチ時間は5分程度)

資格: 小学校4年生以上。市内在住、在勤、在活動の方を優先します。

募集: 10名程度(同一の会社、学校、団体からの申し込みは原則2名まで)

審査: 表現力とスピーチ内容の2点に基づき審査します。

テーマ: 自由 *ただし、政治、宗教についてのスピーチはできません。

(例) ①大和で暮らして思うこと ②母国の紹介 など

申込み: 申込み用紙に必要事項を記入して、国際化協会の窓口またはFAX、Email

で申し込んでください。申し込み用紙は、国際化協会でも配布しているほか、協会ホームページからもダウンロードできます。

5月1日(火)から先着順に受付ます。

